Dr. Ewa M. Majewska

Universiteit Warschau

**Vaktermen van vreemde afkomst in de Nederlandse huisartspraktijk**

De medische vaktaal houdt veel termen in die aan andere talen ontleend zijn. Bij de oudste groep horen woorden van Griekse en Latijnse afkomst. Hun aandeel in de medische vaktaal is met de geschiedenis van de geneeskunde verbonden omdat de beginselen van deze wetenschap in het oude Griekenland liggen. Griekse artsen brachten de Griekse geneeskunst en de medische termen verder naar Rome. Met de ontwikkeling van de geneeskunde hing het onststaan van nieuwe woorden samen. Er ontstonden nieuwe Latijnse termen naast de oude Griekse vakwoorden. Deze woorden of hun bestanddelen zijn nog steeds in gebruik, hoewel 2000 jaar al afgelopen zijn. In de medische vaktermen komt men verschillende soorten van de woordvormingsprocedés tegen. Hier horen samenstellingen of afleidingen die door prefixen en suffixen van Nederlandse maar ook van Griekse en Latijnse afkomst gevormd zijn. In de vakwoordenschat komen ook termen voor waarvan bestanddelen van verschillende talen afstammen. Ze worden *hybriden* genoemd. Tot de *hybriden* behoren bv. zulke termen als *prolapsklachten, thoraxwandafwijkingen, dunnedarmnecrose* of *mammacarcinoom*. Sinds de positie van het Latijns als belangrijkste taal op het gebied van de geneeskunde verzwakt is, wordt de rol van de nationale talen groter. De laatste decennia is toch het belang van het Engels in de geneeskunde beduidend groot geworden wat het Engels tot de dominante taal van de geneeskunde gemaakt heeft. Er worden steeds meer termen aan het Engels ontleend, omdat nieuwe uitvindingen op het gebied van de geneeskunde meestal in Amerika plaatsvinden. Er worden namen voor ziektes, hun bestrijdingsmiddelen en diagnostiek in het Engels gevormd en later ook in andere talen opgenomen. Zulke termen uit het Engels als *bypassoperatie* of *follow-uppolikliniek* zijn ondertussen vaste vakwoorden in de Nederlandse medische vaktaal geworden. Een beperkte rol speelt hier tevens het Frans. In de bijdrage worden vreemde invloeden op de vaktermen in het Nederlands onderzocht en aangetoond. Er worden verschillende woordvormingsprocedés voorgesteld en diverse typen van vakwoorden gepresenteerd. Het corpus bestaat uit termen die in de originele zinnen uit de medische vaktijdschriften of lexika afkomstig zijn en die in de Nederlandse huisartspraktijk gebruikt worden. In dit corpus zijn benamingen van organen, ziektes, diagnostische methodes of chirurgische ingrepen opgenomen. De huisarts gebruikt naast Nederlandse termen ook woorden van vreemde afkomst. Deze vakwoorden zijn dus het onderwerp van deze bijdrage.